Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:11:11
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю
Проректор по учебной работе
_____Устименко Ю.А.
«29» сентября 2022 г.

Рабочая программа дисциплины
Б2.В.01(П) Переводческая практика

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения: очно-заочная
Курс – 3
Семестр – 5
Всего зачетных единиц – 6, часов – 216
Форма отчетности: зачет – 5 семестр

Программу разработали
канд. филол. наук, доц. Куцевич Ю.А., канд. филол. наук, доц. Кондратенкова Е.А.

Одобрена на заседании кафедры
«22» сентября 2022 г., протокол №1
Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2022

1. Место дисциплины в структуре ОП

Программа учебной переводческой практики составлена в рамках требований ФГОС ВО и относится к формируемой участниками образовательных отношений части Блока 2 образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Для изучения данной дисциплины студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные / получаемые в рамках таких теоретических и практических курсов, как «Практикум разговорной речи в межкультурном взаимодействии», «Лингвистика в системе научного знания», «Теория текста», «Теория и практика специального перевода», «Практический курс перевода в сфере профессиональной деятельности», «Компьютерное редактирование текста перевода», «Переводческий практикум (устный перевод)», «Переводческий практикум (письменный перевод)».

Для успешного прохождения учебной практики студент должен иметь знания о стилистических, грамматических и лексических особенностях английского и русского языков, уметь пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками; владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; уметь находить фоновую информацию в сети Интернет и печатных изданиях; уметь переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации; владеть методикой предпереводческого анализа текста; уметь определять незнакомое значение слов из контекста; обладать навыками аналитического чтения; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
ПК-2. Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	Знает: особенности межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах. Умеет: строить общение в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. Владеет: достаточным кросскультурным багажом и фоновыми знаниями для нейтрализации лингвоэтнического барьера в межкультурной коммуникации
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знает: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. Умеет: подготавливать текст к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеет: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей его точному восприятию; навыкамипоиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-4 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знает: типы лексико-грамматических соответствий; приёмы перевода на практике, приёмы перевода безэквивалентной лексики (реалий).

	Умеет: выделять в тексте интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика (роль интернациональной лексики в переводе, классификацировать «ложных друзей» переводчика, потенциально возможные псевдоаналогизмы). Владеет: знаниями об оценке качества перевода (эквивалентность, прагматический аспект, адекватность)
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, морфологических, синтаксических и стилистических норм	Знает: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Умеет: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеет: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа ссоблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знает: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях. Умеет: качественно осуществлять устный последовательный перевод (без переводческой записи) текстов официально-делового и научно-технического характера с иностранного языка на русский. Владеет: навыками осуществления двустороннего перевода в ходе переговоров, конференций, встреч, презентаций, интервью; базовыми навыками шёпотного перевода

3. Содержание практики

В ходе производственной практики студенты выполняют перевод следующих видов текстов объемом до 20 000 печатных знаков с пробелами:

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.
2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.
3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.
4. Научные и технические тексты разной направленности: статьи, исследования, проектные материалы, инструкции, технические описания.
5. Художественный текст.

Все виды работ по практике выполняются студентом под контролем двух руководителей: от университета – из числа преподавателей кафедры английского языка и переводоведения и от предприятия – из числа специалистов соответствующего профиля.

Преподаватели кафедры английского языка и переводоведения осуществляют следующие мероприятия организационного, консультационного и контрольного характера:

- проводят инструктаж студентов с распределением по объектам практики и закреплением руководителей от кафедры;
- знакомят студентов с порядком прохождения практики и оформлением документов по практике;
- проводят консультации в процессе прохождения практики;
- осуществляют проверку выполненного студентом перевода;
- оценивают представленную студентами-практикантами отчетную документацию с точки зрения ее соответствия требованиям зачета.

Студенты, выполнившие перевод текста, но не представившие отчет по практике, считаются не справившимися с заданием производственной практики. В экзаменационной ведомости таким студентам проставляется оценка «не зачтено».

Руководитель практики от предприятия осуществляет следующие мероприятия:

- знакомит студентов с внутренним распорядком отдела или подразделения;
- обеспечивают общее знакомство с организацией, ее производственными и функциональными подразделениями;
- распределяет обязанности студентов;
- организует участие студентов в конкретной деятельности;
- обеспечивает доступ студентов ко всем формам необходимой документации, энциклопедической и справочной литературе и другим ресурсам организации, необходимым практикантам для работы;
- осуществляет контроль за соблюдением студентами трудовой дисциплины;
- осуществляет консультирование по вопросам прохождения практики;
- проверяет и оценивает письменные переводы;
- готовит отзывы и рекомендации по улучшению качества работы студентов.

Место проведения практики

По способу проведения – стационарная практика, проводится дискретно на базах предприятий: ООО «Смоленская переводческая компания», Смоленская торгово-промышленная палата, ОАО «Кристалл». Также студенты имеют возможность проходить практику в других организациях, учреждениях, предприятиях любых форм собственности в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями ФГБОУ ВО СмолГУ.

Производственная практика проводится в 4 семестре. Длительность практики – 4 недели. В качестве баз производственной практики должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;
- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;
- располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

4. План

№	Этапы практики	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов	Трудоемкость видов учебной работы (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Подготовительный	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики от	1	Входной контроль

	этап (установочная конференция)	кафедры Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики от предприятия	1	
2.	Производственный этап 1	Выполнение студентом 50 % письменного перевода текста.	100	Текущий контроль
3.	Консультативный этап 1	Обсуждение результатов первой половины практики с руководителем от кафедры Обсуждение результатов первой половины практики с руководителем от предприятия	1 1	Текущий контроль
4.	Отчетный этап 1	Предоставление студентом руководителю от кафедры 50 % перевода Предоставление студентом руководителю от предприятия 50 % перевода	1 1	Текущий контроль
5.	Производственный этап 2	Завершение перевода текста, оформление отчетной документации и текста перевода.	104	Текущий контроль
6.	Консультативный этап 2	Обсуждение результатов второй половины практики с руководителем от кафедры Обсуждение результатов второй половины практики с руководителем от предприятия	1 1	Текущий контроль
7.	Отчетный этап 2	Предоставление студентом 100 % перевода, отчетной документации руководителю от предприятия, получение отзыва и оценки руководителя от предприятия	2	Итоговый контроль
8.	Отчетный этап 3	Предоставление студентом 100 % перевода, отчетной документации руководителю от кафедры, получение отзыва и оценки руководителя от кафедры	2	Итоговый контроль
Всего часов:			216	

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

В процессе прохождения производственной практики студенты должны овладеть следующими профессиональными компетенциями (ПК): ПК-17, ПК-18, ПК-19.

Текущий контроль осуществляется в форме анализа объема и качества перевода, выполненного в ходе производственных этапов практики № 1 и 2. Промежуточный контроль осуществляется в 4 семестре в форме зачета по результатам оценивания качества предоставленного студентом отчета по всей практике.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Образец текста на перевод

Many organizations are seeking to develop a process that provides management and the board of directors with rich information about potential events that may affect the entity, especially top risk exposures, that they can monitor on an ongoing basis. While most organizations monitor numerous key performance indicators (KPIs), often those indicators shed insights about risk events that have already affected the organization. Increasingly, boards and senior executives are looking to develop metrics or indicators to help to better monitor potential future shifts in risk conditions or new emerging risks so that management and boards are able to more proactively identify potential impacts on the organization's portfolio of risks. Doing so enables management and the board to be in a better position to manage events that may arise in the future on a more timely and strategic basis. This latter type of metric or indicator is frequently referred to as a key risk indicator (KRI). The purpose of this thought paper is to help management develop effective key risk indicators (KRIs) to heighten board and management enterprise risk awareness in order to increase the effectiveness of an ERM process and improve the execution of an organization's strategy.

Key risk indicators (KRIs)

A risk indicator provides a forward direction, and information about risk, which may or may not exist and is used as a warning system for future actions. With a KRI it can be monitored a specific risk and can be undertaken mitigation actions. Metrics are used to provide an early warning sign for increased exposure of risk in different aspects of the enterprise. An indicator is a key indicator if it serves a very important statement and do it very well [Jonathan Davies, Mike Finlay, Tara McLenaghen, Duncan Wilson, 2006]. Key risk indicators are "Statistics or measurements that can provide a perspective into a company's risk position, tend to be revised periodically (monthly or quarterly) to alert the company about the changes that may indicate risks" [Les Coleman, 2009]. Key risk indicators are metrics that are used by management to show how risky an activity or investment project is. Response time to changes taking place in the risk profile is critical. The faster a change is detected, the easier it is to take the necessary measures to remedy the situation. Building a set of key risk indicators requires skill and expertise. Every person who is responsible with managing a risk must build a suitable set of KRIs for it. Those involved in collecting and aggregating data for KRIs must know all the definitions, conversions and standardization that will be used. If the risk management department is not sure of the compliance of the measurements used, the aggregate information will lose robustness and induce unconfidence in the decision making. It is not enough to assume that the data are correct, it must be validated. Determination of the risk varies from one enterprise to another, from one process to another and from one system to another. It is important to take into account the events with low probability of occurrence, which can be extremely risky. Another mistake which can be done is to focus only on the probability of occurrence without considering the consequences [Ann Bostrom, Steven P. French, Sara J. Gotllieb (ed.), 2008].

Differentiating Key Performance Indicators from Key Risk Indicators

It is important to distinguish key performance indicators (KPIs) from key risk indicators (KRIs). Both management and boards regularly review summary data that include selected KPIs designed to provide a high-level overview of the performance of the organization and its major operating units. These reports often are focused almost exclusively on the historical performance of the organization and its key units and operations. For example, reports often highlight monthly, quarterly, and year-to-date sales trends, customer shipments, delinquencies, and other performance data points relevant to the organization. It is important to recognize that these measures may not provide an adequate "early warning indicator" of a developing risk because they mostly focus on results that have already occurred. While KPIs are important to the successful management of an organization by identifying underperforming aspects of the enterprise as well as those aspects of the business that merit increased resources and energy,

senior management and boards also benefit from a set of KRIs that provide timely leading-indicator information about emerging risks. Measures of events or trigger points that might signal issues developing internally within the operations of the organization or potential risks emerging from external events, such as macroeconomic shifts that affect the demand for the organization's products or services, may provide rich information for management and boards to consider as they execute the strategies of the organization.

Key risk indicators are metrics used by organizations to provide an early signal of increasing risk exposures in various areas of the enterprise. In some instances, they may represent key ratios that management throughout the organization track as indicators of evolving risks, and potential opportunities, which signal the need for actions that need to be taken. Others may be more elaborate and involve the aggregation of several individual risk indicators into a multi-dimensional score about emerging events that may lead to new risks or opportunities. An example related to the oversight of accounts receivable collection helps illustrate the difference in KPIs and KRIs. A key performance indicator for customer credit is likely to include data about customer delinquencies and write-offs. This key performance indicator, while important, provides insights about a risk event that has already occurred (e.g., a customer failed to pay in accordance with the sales agreement or contract). A KRI could be developed to help anticipate potential future customer collection issues so that the credit function could be more proactive in addressing customer payment trends before risk events occur. A relevant KRI for this example might be analysis of reported financial results of the company's 25 largest customers or general collection challenges throughout the industry to see what trends might be emerging among customers that could potentially signal challenges related to collection efforts in future periods.

Objective Manage the collection of accounts receivable to reduce loss due to write-offs Key Performance Indicator (KPI) Key Risk Indicator (KRI) Data about write-offs of accounts in most recent month, quarter, year. Analysis of reported financial results for the company's 25 largest customers or general collection challenges throughout the industry that highlight trends signaling future collection concerns.

Risk metrics

Metrics are a gauge. Risk metrics can be considered KRIs, which help to determine the direction from where the risks are coming, so they are extremely useful in any enterprise. A key risk indicator is a measure which indicates the level or trend of risk. The metric can identify the deviation or likely deviation from the target for a strategic objective of the enterprise. By measuring the value of metrics, risk metrics are used to warn in advance that the next strategic objective metric is unfavorable. It is very important to choose the right number of metrics. If an enterprise implements too many metrics, managing these will steal from the time allocated for other tasks and will provide too much information to shareholders. They will end up not to distinguish critical information and the system will provide information of limited value. On the other hand, if too few metrics are implemented, the decision making process will be difficult, since there are no critical information. Any metric requires a goal, a target, an interpretation and reporting structure. Metrics cannot provide value only if are measured, because you cannot control what you cannot measure.

Developing Effective Key Risk Indicators

A goal of developing an effective set of KRIs is to identify relevant metrics that provide useful insights about potential risks that may have an impact on the achievement of the organization's objectives. Therefore, the selection and design of effective KRIs starts with a firm grasp of organizational objectives and risk-related events that might affect the achievement of those objectives. Linkage of top risks to core strategies helps pinpoint the most relevant information that might serve as an effective leading indicator of an emerging risk. In the simple illustration below, management has an objective to achieve greater profitability by increasing revenues and decreasing costs. They have identified four strategic initiatives that are critical to accomplishing those objectives. Several potential risks have been identified that may have an impact on one or more of four key strategic initiatives. Mapping key risks to core strategic initiatives puts

management in a position to begin identifying the most critical metrics that can serve as leading key risk indicators to help them oversee the execution of core strategic initiatives. As shown below, KRIs have been identified for each critical risk. Mapping KRIs to critical risks and core strategies reduces the likelihood that management becomes distracted by other information that may be less relevant to the achievement of enterprise objectives.

Linking Objectives to Strategies to Risks To KRI's

To illustrate further, consider a simple example involving a chain of family-style buffet restaurants. Management is interested in avoiding a negative earnings event that could arise due to unexpected market conditions that might negatively affect revenues. They know that restaurant traffic is directly affected by the availability of customer discretionary income. As discretionary income levels fall off, customers are less likely to dine outside their homes. A key metric that management uses as a leading indicator of potential changes in customer discretionary income levels is average gasoline prices people pay at the pump. Management has determined that when gasoline prices spike (or are expected to rise), discretionary income for individuals and families representing their core customer base decreases. When gas prices rise rapidly or are forecasted to stay at unusually high levels, customer traffic begins to drop. Management has found that close monitoring of forecasts of per-gallon prices of gas in the chain's geographic market and trends in oil futures prices help management proactively identify early indicators of potential changes in customer visits. Monitoring these key risk metrics provides management the opportunity to proactively modify sales strategies by adjusting marketing and restaurant promotion events thereby reducing the impact of the risk as discretionary income begins to decline.

An effective method for developing KRIs begins by analyzing a risk event that has affected the organization in the past (or present) and then working backwards to pinpoint intermediate and root cause events that led to the ultimate loss or lost opportunity. The goal is to develop key risk indicators that provide valuable leading indications that risks may be emerging. The closer the KRI is to the ultimate root cause of the risk event, the more likely the KRI will provide management time to proactively take action to respond to the risk event. This process can be depicted visually in the following manner.

Leading Indicators of Risk Event

In this diagram, the passage of time proceeds from a root cause event to (potentially) an intermediate event that ultimately leads to a risk event. In developing a KRI to serve as a leading indicator for potential future occurrences of this risk, it can be helpful to think through the chain of events that led to the loss so that management can uncover the ultimate driver (i.e., root cause(s)) of the risk event.

Management can then use that analysis to identify information associated with the root cause event or intermediate event that might serve as a key risk indicator related to either event. When KRIs for root cause events and intermediate events are monitored, management is in an enviable position to identify early mitigation strategies that can begin to reduce or eliminate the impact associated with an emerging risk event.

As an illustration, let's assume that management is concerned about the risk that the organization may breach covenants associated with its outstanding debt. In this example, a covenant breach would represent the risk event that is of concern. In developing effective KRIs to help management monitor the risk of default, they may look backwards to identify potential intermediate events that may arise before the organization reaches the point of a covenant breach. For example, an intermediate event preceding a possible covenant breach might involve decreases in sales in recent months (i.e., covenants based on net income or interest coverage). Additionally, shortages of cash or increases in the need for short-term borrowings or draws under existing lines-of-credit may provide early warning signs that a covenant breach may be looming in the near term. Key risk indicators that help monitor these intermediate events put management in a better position to implement potential mitigation strategies, such as earlier discussions with key lenders before an actual covenant breach has occurred.

But, only monitoring KRIs tied to intermediate events allows less time for management to proactively manage the emerging risk event than would be the case if management had access to KRIs related to earlier root cause events that often precede intermediate events. In this example, external data, such as customer industry reports and economic indicators, combined with internal data, such as input pricing trends, labor issues, plant capacity, key staff turnover, among other KRIs may provide useful leading indicators of conditions that may likely initiate events, such as future drops in sales or future cash shortages that will lead to an intermediate event and ultimately to the actual risk event of covenant default. In addition, these key risk indicators may highlight potential opportunities to increase sales or improve operations that management may wish to capture. The following figure illustrates the linkage of KRIs to both root cause events and intermediate events.

Measuring and monitoring risk

Risk indicators monitor the risk exposure, as early warning systems, performing actions to minimize losses. Monitoring risk in the enterprise is done through a Dashboard interface. The purpose of dashboard is to display all of the required information on a single screen, clearly and without distraction, in order to be understood by every user. Using Dashboards for Risk Management assumes that it is clear what is being measured, especially the key risk indicators.

The risk is generated by uncertainty. It must be monitored using key risk indicators that do this while running the strategy chosen. Thresholds were set for KRI in order to trigger actions to adjust the chosen strategies to combat the risk. When strategies are reviewed, there are established new risk indicators and new trigger points. This procedure increases the chance of achieving the objectives and strategies chosen by management [Mark S. Beasley, Bruce C. Branson, Bonnie V. Hancock, 2010]. KRI reflects what is accepted or not and the inclination to risk of the enterprise. Since KRI can be measured, they help to communicate expectations to risk. The frequency of the measurement is an important factor. Generally, the more frequently an indicator is revised, the more representative information will be obtained. There will be cases where frequent measurements of an indicator will show small changes in risk profile. In these situations it is important to consider the trend before drawing conclusion. The trend indicates if the exposure to a risk decreases or increases. If a threshold was exceeded, the risk manager automatically receives a message, through which is ordered to undertake urgent remedial actions. The exceeding of thresholds is indicated by the yellow light of the monitoring risk semaphore. The threshold is the limit or the boundary that once passed alert the enterprise about the possibility of a significant change in the risk exposure. The risk management need attention when establish the thresholds. When the risk is in the green or yellow area, risk management must take action to prevent that risk. If the situation is extremely unfavorable, and the risk is in the red zone, the enterprise records significant losses, and risk management have to take actions in order to control these losses as possible.

It is very important to generate accurate information through KRI. Any indicator must find a balance between speed and accuracy of reporting. If reporting system generate delays, it is preferable to sacrifice some accuracy for the sake of speed. When it is implemented a system of KRIs is necessary to consider the enterprise's objectives and the stakeholders. It is important to build KRIs for all the important risks that a company can face. KRIs must be continuously reviewed to provide value especially because there are changes in environment, in processes, in risks and data sources that can affect the relevance of KRIs.

KRIs Provide Opportunities for Proactive Strategic Risk Management

A well-designed ERM system provides information that allows management to understand whether key strategic objectives are being met and to identify opportunities to adjust strategies and tactics to take advantage of shifts in the environment that might be exploited for the benefit of the organization and its stakeholders. As illustrated by the figure on the next page, management selects initial strategies at a point in time. As time goes by, the range of uncertainty begins to increase, threatening the successful execution of those strategies.

To help monitor risks that unfold due to that uncertainty, management has identified various KRIs that they are monitoring as they execute the chosen strategic initiatives. In advance, management has pre-determined certain levels or thresholds for each KRI that will trigger actions by management to adjust their strategies proactively to manage the risk accordingly. Once strategies are revised, new KRI trigger points are established with action plans pinpointed in advance. This strategic use of KRIs increases the likelihood that goals and objectives set by management are achieved due to the fact that risks and the related strategies are managed more proactively when relevant KRIs have been identified.

Establish a plan to manage KRIs over time

Critical KRIs will change over time as organizational risks change. Processes need to be established to reassess the value of identified KRIs and to determine the need for new indicators. In addition, reporting requirements may change based on regulatory expectations. An ongoing process for monitoring the overall framework is required to anticipate and plan for these and other potential changes.

A. Having established the KRI program, develop a process for ongoing administration and monitoring.

- Assign responsibility for an overall monitoring process to a committee or individual(s) responsible for overall monitoring.
- Determine how often meetings to review the monitoring process should be held and who should attend (to include enterprise risk management and business line representatives).
- Outline a process by which the committee or individual(s) will insure diligent monitoring of the KRI program.
- Determine how metrics, thresholds and escalation points will be reviewed for appropriateness and adjusted for effectiveness.
- Review reports to identify new trends and define a process for identifying, documenting and reporting new KRIs.

B. Establish a process for incorporating KRIs into operational risk management processes and decisions.

- Consider including as an adjustment to allocation of operational risk capital.
- Ensure use of KRIs as a risk management tool for proactive monitoring of risk.
- Ensure business lines incorporate the operational risk program into their regular ongoing business activities (including departmental meetings, business expansion/reduction evaluations, etc.).

6. Формы отчетности

По завершении производственной практики студент должен оформить и представить следующие документы отчетности:

1. Отчёт.
2. Учетную карточку практиканта.
3. Копию оригинального текста и его перевод.

Итоговая оценка выставляется руководителем от кафедры английского языка и переводоведения и проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

Требования к оформлению отчета

Отчет включает титульный лист и два раздела, которые оформляются на листах А4 по форме, представленной ниже.

Требования к переводу

Для выполнения письменного перевода текста студенту необходимо обратить внимание на следующие промежуточные этапы: осуществление предпереводческого анализа текста; выбор общей стратегии перевода с учетом типа текста; осуществление полного письменного перевода текста; редактирование текста перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами ПЯ.

Копия оригинального текста/текстов объемом около 20 000 печатных знаков с пробелами и перевод сдаются в печатном и электронном виде.

Критерии оценивания качества перевода

Перевод оценивается на объем текста 2 000 печатных знаков.

«Зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«Не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

Шкалы оценивания

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.
2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.
5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.
6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.
7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).
8. При незаконченном переводе оценка снижается:
   - если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
   - если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
   - если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

Критерии оценивания производственной практики

Оценка «зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «зачтено» (см. критерии оценки перевода),
- предоставление отчетной документации по практике в полном объёме в установленные сроки.

Оценка «не зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «не зачтено» (см. критерии оценки перевода),
- непредоставление отчетной документации по практике либо предоставление ее не в полном объеме и / или с нарушением установленных сроков.

7. Перечень учебной литературы для проведения практики

7.1. Основная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М. 2010, 2012. 368 с.
2. Аликина Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. М.: Издательство Юрайт, 2018. 145 с. (Серия: Бакалавр и магистр. Академический курс). Режим доступа : www.biblio-online.ru
3. Бод Д. Kind regards: Деловая переписка на английском языке: учебное пособие. М.: Альпина, 2016. 318 с. Режим доступа: http://znanium.com/
4. Бродский М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 262 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
5. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учебное пособие. М.: ФОРУМ: ИНФРА-М, 2017. 146с. Режим доступа: http://znanium.com/
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007. 544 с.
7. Громова Н.М. Внешнеторговый контракт = Contract in Foreign Trade: Учебное пособие. М.: Магистр: НИЦ Инфра-М, 2012. 144 с. Режим доступа: http://znanium.com/
8. Гойхман О.Я., Надеина Т.М. Речевая коммуникация: Учебник. М.: ИНФРА-М, 2006. 272 с. Режим доступа: http://znanium.com/
9. Збойкова Н. А. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 123 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
10. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2018. 182 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
11. Найденова Н.С. Терминологический словарь по банковскому делу и финансам на 4-х языках: русско-англо-французско-испанский. М., 2016. 576 с. Режим доступа: http://znanium.com/
12. Пестова М.С. Перевод коммерческой документации = Translation of Commercial Documentation: учебное пособие для студентов вузов. 2012.
13. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский) : практ. пособие. М. : Р.Валент, 2005 .240 с.
14. Попов Е.Б. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс. М.:НИЦ ИНФРА-М, 2016. 162 с. Режим доступа: http://znanium.com/
15. Стрельцов А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу: учебное пособие. Ростов н/Д., 2012.
16. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012. 88 с.

7.2. Дополнительная литература

1. Английский язык для естественнонаучных направлений под ред. Л. В. Полубиченко. М.: Издательство Юрайт, 2016. 311 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
2. Английский язык. Экология, почвоведение и природопользование. отв. ред. Л. В. Полубиченко. М.: Издательство Юрайт, 2017. 112 с. Режим доступа: www.biblio-online.ru/.
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. – М.: Изд-во Феникс, Глосса-Пресс, 2009.

4. Куцевич Ю.А. Английский язык: практический курс перевода: учебные задания по курсу «Практический курс перевода». Смоленск: Издательство СмолГУ, 2017. 40 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). Режим доступа: https://biblio-online.ru/
6. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: учеб. для студентов вузов. Изд. 4-е, стер. М.: Экзамен, 2008. 352 с.
7. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М., 2009. 216 с.
8. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык. М.: Восточная книга, 2010. 384 с.
9. Мухортов, Д.С. Практика перевода: Английский ↔ русский: учеб. пособие / Д.С. Мухортов. − М.: Высшая школа, 2006. −256 с.

7.3. Перечень ресурсов сети «Интернет» для проведения практики

а) словари

http://www.onelook.com/
http://www.onelook.com/
http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
http://dic.academic.ru/library.nsf/
http://dictionary.cambridge.org/
http://www.etymonline.com/
http://www.merriam-webster.com/
http://www.macmillandictionary.com/
http://education.yahoo.com/reference/dictionary/
http://oxforddictionaries.com/
http://www.gramota.ru/
http://www.multitran.ru
http://www.webster.com
http://www.businessvoc.ru

б) сайты переводчиков / для переводчиков:

http://www.translators-union.ru/
http://www.trworkshop.net/
http://www.fit-ift.org/en/home.php
http://www.translators-union.ru/

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).

ПРИЛОЖЕНИЯ

1.1.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Смоленский государственный университет
Кафедра английского языка и переводоведения

Отчет о производственной переводческой практике

Студента _____

Курс _____

Направление подготовки (профиль) _____

_____

Срок практики: с _____ по _____

Место прохождения практики _____

Руководитель практики от университета _____

Руководитель практики от организации _____

Оценка за практику _____

Руководитель практики от университета _____ _____

(подпись) (дата)

1.2.

ОТЧЕТ О ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочие языки: английский, русский

2. Тип текста (технический, экономический и т.п.)_____

3. Выполненный объем задания сверх обязательного _____

4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера _____

5. Эффективность взаимодействия с руководителем _____

6.Пожелания, замечания _____

_____ дата « _____» _____ 20 _____г.
(подпись практиканта)

Раздел 2 (заполняется руководителем от предприятия)

1.Сроки прохождения студентом практики:
2. Объем письменного перевода: 20 000 знаков с пробелами
3. Текущий контроль:
1) первый этап: предоставлено 50% общего объема письменного перевода
да _____ нет ____
2) второй этап: предоставлен оставшийся объем письменного перевода
да _____ нет ____
4. Выполненный объем задания сверх обязательного _____
5. Отзыв руководителя:_____

*оценка (прописью)*_____ *дата* «___»_____20____г.

_____ _____
(подпись руководителя) *(расшифровка подписи)*

Требования к учетной карточке

Учетная карточка студента оформляется в соответствии с установленным образцом:

Учетная карточка по производственной практике
студента Смоленского государственного университета

ФИО студента _____
филологического факультета ___ курса ____ группы
направления подготовки _____
Проходил практику с _____ по_____ 20___ года в _____
_____
Руководитель (ФИО): _____

Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры / предприятия
	Установочная конференция	
	Предоставление студентом руководителю от предприятия 50 % перевода	
	Предоставление студентом руководителю от кафедры 50 % перевода	
	Предоставление студентом 100 % перевода, отчетной документации руководителю от предприятия, получение отзыва и оценки руководителя от предприятия	
	Предоставление студентом 100 % перевода, отчетной документации руководителю от кафедры, получение оценки руководителя от кафедры	
	Итоговая конференция по результатам практики	
	Итоговая оценка	